



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

құжаттарға қайталанбас ерекшелік беріп тұрады деп айтуға болады. Бұл, әсіресе, жалпы қабылданған хаттамалық сөз орамдарынан ауытқушылық орын алғанда айқын көрінеді, әрине ауытқушылық жағымды немесе жағымсыз болуы мүмкін, дегенмен құжаттың мазмұны, мәні айқын сезіледі. Ал, аудармашы үшін осындай аударуға жеңіл болып көрінетін қаратпа сөздер мен қорытынды қошеметтердің астарында әр елдің мәдениеті мен әдебіне сәйкес терең мән жатқанын білу және соған сәйкес аудару өте маңызды болып табылады. Жоғарыда қарастырылған тілдік бірліктерді, дипломатикалық этиканы, дипломатиялық құжаттар тілін, оның ерекшеліктерін, хаттамалық сөз орамдарын жетік меңгеру қажет.

Қолданылған әдебиеттер тізімі

1. Әліпбаев А.Р. Дипломатия тарихы: дәрістер жинағы. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. – 148 б.
2. Әліпбаев А.Р. Халықаралық келіссөздер: оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 404 б.
3. С. Батырашұлы. Дипломатиялық қызмет және халықаралық қатынастар. Оқулық. – Астана: ЕҰУ баспасы, 2010. – 484 б.
4. Бозжигитова З.Б., Жаханова Ж.А. Дипломатиялық құжатама: оқу құралы
5. United States Protocol: The Guide to Official Diplomatic Etiquette By Ambassador Mary Mel French
6. Чепель Н.П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов.
7. www.westminster-abbey.org
8. Волкова Т. А. Дипломатический дискурс в аспекте стратегичности перевода и коммуникации, Автореферат
9. Ұлттар Ұйымы және Қазақстан / Арыстанбекова, Ақмарал, [ауд. Қ. Олжай], Астана: Аударма, 2004. – 411 б.
10. Documenting Diplomacy, Evaluating Documents: The Case of the Csce By Keith Hamilton

УДК 81'255

ЯЗЫК И СТИЛЬ РОМАНА С.У. МОЭМА «ЛУНА И ГРОШ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Багдат Енлик

студент 4-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Бурибаева М.А.

Приобщение к образам английской прозы, навык чтения и понимания художественной литературы и ее содержания поддерживают всестороннее развитие человека, развитие внутреннего мира личности и способствуют самореализации. Важнейшую роль здесь играет переводчик, поскольку, не каждый читатель имеет возможность познать в оригинале таких великих авторов, как например, Р. Брэдбери, У. Шекспир, Ш. Бронте, С. Моэм. В художественной литературе переводчики являются отчасти вторыми авторами произведений.

Одним из главных вопросов изучения в переводоведении являются «эквивалентность» и «адекватность перевода» (труды В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, В.Н. Крупнова и мн. др.). Чертой, отличающей перевод от других видов языкового посредничества, является единство формы и содержания переводного текста. Это выражается, прежде всего, в том, что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Воспроизведение в переводе содержания и формы оригинала должно быть максимально точным, от этого напрямую зависит то, насколько

перевод будет тождественен оригиналу. Характер точности полностью зависит от специфики переводимого текста. То, что может быть признано правильным и точным в переводе научной прозы, иногда оказывается неточным в отношении художественной литературы, где подлинная адекватность перевода нередко достигается путем отступлений подлинника и замен.

Таким образом, переводоведение исследует огромный ряд теоретических и практических задач: непрерывно появляются новые понятия, подтверждаются или опровергаются существующие концепции.

Роман «Луна и грош» английского писателя Уильяма Сомерсета Моэма является его лучшим произведением и подлинной вершиной английской литературы XX в. Он посвящен сложной и вечной проблеме – тайне творчества. Кто и как становится истинным художником? Какова судьба творческой личности? Какие жертвы приносит человек таланту, музе, вдохновению? Именно на эти вопросы отвечает С. Моэм своим романом. Прототипом главного героя романа называют непризнанного и эпатажного, а позже знаменитого художника Поля Гогена. Художественные достоинства романа достаточно точно сохранила в русском варианте произведения переводчик Наталия Ман, выполнившая его новый перевод в 1960 г.

Сомерсет Моэм родился 25 января 1874 года в [Париже](#), в семье юриста британского посольства во [Франции](#). Его дед, Роберт Моэм, был в своё время известным адвокатом, одним из соорганизаторов Английского правового общества. Дед и отец У.С. Моэма предрекали ему судьбу адвоката. Он воспитывался в семье Генри Моэма, викария в Уитстебле, начал учёбу в Королевской школе в [Кентерберии](#). Затем изучал литературу и философию в [Гейдельбергском университете](#), где написал своё первое сочинение – биографию композитора [Мейербергера](#).

Первый успех на поприще литературы С. Моэму принесла пьеса «Леди Фредерик» (1907). После войны С. Моэм продолжил успешную карьеру драматурга, написав пьесы «Круг» (1921), «Шеппи» (1933). Успехом пользовались и романы, например, автобиографический роман «[Время страстей человеческих](#)» (1915; рус. пер. 1959), «Луна и грош» (1919, рус. пер. 1927, 1928, 1960), «Пирог и пиво» (1930), «[Театр](#)» (1937), «Остриё бритвы» (1944) [1].

Роман «Луна и грош» («The Moon and Sixpence»: *sixpence* – монета достоинством в шесть пенсов) представляет собой биографию вымышленного персонажа Чарльза Стрикленда, английского биржевого [маклера](#), который в 40-летнем возрасте внезапно бросает жену и детей, чтобы стать художником. Прообразом Ч. Стрикленда послужил [Поль Гоген](#). Рассказ ведётся в эпизодической форме от лица молодого писателя, который якобы «просто перечислял известные ему факты из жизни незаурядного человека». Эпизоды из жизни Стрикленда перемежаются размышлениями рассказчика по поводу Стрикленда и других персонажей.

Первый русский перевод романа З. Вершининой вышел в [1928 году](#) под названием «Луна и шестипенсовик». К.Н. Бугаева, жена [А. Белого](#), пишет в своём дневнике 1929 года: «Прочла интересный роман В.С. Моэм «Луна и шестипенсовик». По-видимому, импровизация на жизнь Гогена. Написано хорошо. Умно и сильно. Чарльз Стрикленд – имя героя. Но... при чём «луна» и при чём «шестипенсовик» - мы так и не могли угадать». Однако данную книгу в переводе З. Вершининой найти нам не удалось, так как все издательские дома выпустили этот роман, переведенный Н. Ман в 1960 году, поскольку он считается самым удачным с точки зрения критиков.

Таким образом, в [1960 г.](#) издается новый перевод, выполненный [Наталией Ман](#), под названием «Луна и грош». Н.Галь, выступившая редактором книги, в книге «[Слово живое и мёртвое](#)» пишет: «В старом переводе роман С. Моэма назывался «Луна и шестипенсовик» – много ли это говорило уму и сердцу нашего читателя? Зато как звонко и выразительно – «Луна и грош»!» Как видим, уже начиная с заглавия романа, читатель знакомится с реалиями английского языка. Согласно классификации известных переводоведов С. Влахова и

С. Флорина, данное название можно отнести к реалиям-деньгам. В русском языке нет понятия «шестипенсовик», что, возможно, и вызвало некоторое недопонимание читателей первоначального перевода романа.

В статье Д.Г. Шаталова «Эквивалентность перевода метафорических выражений» анализу подвергаются три перевода романа, выполненные Н. Ман, Э. и Б. Лебедевыми [2], [3]. По мнению исследователя, первый уровень эквивалентности (низший) включает три случая передачи переносного значения метафоры или сравнения оригинала:

1. При переводческих трансформациях первого подуровня низшего уровня эквивалентности (деметафоризация, метафоризация) возможны следующие явления, сопровождающие метафорические трансформации: дефразеологизация и фразеологизация; изменение функционально-стилевой закреплённости и эмоционально-экспрессивной окраски метафорических выражений при переводе; метонимические трансформации (изменение способа описания ситуации на основе переноса по смежности); передача переносного значения буквальным с сохранением образа (перевод метафоры сравнением) характеризуется эквивалентностью третьего подуровня низшего уровня.

2. Второй уровень эквивалентности включает случаи передачи переносного значения переносным с сохранением образа, но изменением способа описания ситуации. В переводах романа «Луна и грош» аналогичным случаем описания одной и той же ситуации разными способами является использование метафоры «чудовище, утратившее человеческий облик».

3. Передача переносного значения переносным с сохранением образа и способа описания ситуации при различной степени выраженности (эксплицитной, имплицитной) сем метафоры оригинала и метафоры перевода характеризуется третьим уровнем эквивалентности.

4. Четвёртый уровень эквивалентности включает случаи передачи переносного значения переносным с сохранением образа и способа описания ситуации, с одинаковой степенью выраженности сем метафоры, но разной функционально-стилистической закреплённостью и эмоционально-экспрессивной окраской метафоры в тексте перевода и тексте оригинала.

5. Пятый уровень эквивалентности – это абсолютная эквивалентность метафоры перевода метафоре оригинала. Пятый уровень эквивалентности характеризуется: а) сохранением метафорического образа при передаче переносного значения метафоры оригинала переносным значением метафоры перевода, б) сохранением способа описания ситуации, в) одинаковой выраженностью всех сем метафоры оригинала в метафоре перевода, г) одинаковой функционально-стилистической закреплённостью и эмоционально-экспрессивной окраской метафор.

В романе очень много английских реалий, которые в русском переводе характеризуются как заимствованные слова, но утратившие какие-либо признаки английского происхождения. Например, можно отметить следующую общеупотребительную лексику из сферы экономики: *фунт-стерлингов, доллар*; культуры и искусства: *мюзик-холл*; спорта: *спорт, гольф, поло, теннис*; названия напитков: *виски, коктейль*; названия музыкальных инструментов: *пианола*; названия оружия: *револьвер*, а также абстрактные понятия: *комфорт, юмор*. Причем, данная лексика известна не только в русском, но и в других языках.

Примеры из текста:

It is hazardous to play poker with them... [3, с. 141] – *Играть с ними в покер – рискованное занятие ...* [2, с. 150].

I do not consider that the cigars and whisky he consumed at my expense (he always refused cocktails, since he was practically a teetotaler), and the few dollars... [3, с. 17]. – *Сигары и виски, за которые я платил (от коктейля он, как заядлый трезвенник, раз и навсегда отказался), так же как и те несколько долларов...* [2, с. 27].

The young man had a concertina, and he played the tunes popular on the music-halls a dozen years before [3, с. 162]. – *Туземный юнец играл на концертино песенки, певшиеся в мюзик-*

холлах лет десять назад [2, с. 177].

They talked of the political situation and of golf... [3, с. 11]. – Говорили о политике и гольфе... [2, с. 22].

...the Colonel talked about polo [3, с. 14]. – ...полковник стал распространяться об игре в поло [2, с. 23]. *They played tennis together...* [3, с. 25]. – Они вместе играли в теннис... [2, с. 34].

Появление заимствований в языке обусловлено зачастую отсутствием во втором языке слова-эквивалента для нового предмета или понятия либо же использованием одного заимствованного слова вместо описательного оборота. Кроме того, в рассматриваемом произведении ряд реалий – заимствованных слов, характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании иной действительности. Например, «баронет» – наследственный дворянский титул в Англии, средний между титулами высшей знати и низшего дворянства:

I ran across him in the street and congratulated him on the knighthood... [3, с. 153]. – Я столкнулся с ним на улице и поспешил поздравить его с титулом баронета... [2, с. 168].

В переводе этого предложения с английского языка на русский проиллюстрирован пример замены одной реалии на другую. Упомянутый в переводе английский титул «баронет» и по-английски звучит как «baronet», а слово «knighthood» дословно с языка оригинала переводится как «рыцарское звание» (Knighthood – рыцарское звание) [5, с. 52, 402]. Возможно, заменив понятие «рыцарское звание» на реалию «баронет», переводчик в русскоязычном варианте стремился сохранить национальный колорит, хотя, по сути своей, сам перевод будет являться ошибочным. Основное отличие состоит в том, что титул баронета передается по наследству, а титул рыцаря не наследуется. Он может присуждаться вместе с орденом за храбрость первой или второй степени. Следовательно, адекватность перевода в данном предложении не совсем достигнута.

К английским реалиям, как известно, относятся слова-обращения: *сэр, джентльмен, мистер, мисс, леди*; единицы измерения: *миля, фут*; денежные единицы: *соверен, шиллинг, фунт-стерлингов, доллар*; имена героев: *Чарльз Стрикленд, Роза Уотерфорд, Ри- чард Таунинг, Джордж Род, Уистлер, Уильям Моррис, Роберт Стрикленд, Энн, Эм- ми, Джонсон, Джордж Рейни, Уолтер Ралли*; названия стран, городов, улиц, парков, районов, предместий, рек: *Англия, Лондон, Темза, Истборн, Норфолк, Вестминстер, Чансери-Лейн, Южный Кенсингтон, Кембридж*; названия газет: «Таймс» и мн. др.

Согласно классификации Г.Д. Томахина, безэквивалентную лексику в романе можно разделить по особенностям ее употребления [5]:

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: *баронет, миля, фут, шиллинг, фунт-стерлингов, доллар, соверен, сэр, мисс, миссис, мистер* – не имеют аналогов в русском языке.

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них, в данном случае в английском, она имеет дополнительное значение: *boy – мальчик; мальчик – рассыльный в гостинице, на пароходе; слуга-туземец в колониях; юнга*.

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: англ. *comfort* – *комфорт* / рус. *уют, удобство*; англ. *bungalow* – *бунгало* / рус. *дом с верандой, дача*; англ. *whisky* – *виски* / рус. *самогон*.

Если сравнить лексемы в оригинале и переводе романа «Луна и грош», то можно выделить два основных способа их перевода:

- транскрипция;
- транслитерация.

Транскрипция и транслитерация – наиболее распространенные способы передачи реалий. Так, транскрипция характеризуется передачей звуковой формы буквами (*sovereign* – *соверен, shilling* – *шиллинг, rujamas* – *нижама, bungalow* – *бунгало, sir* – *сэр, gentleman* – *джентльмен, lady* – *леди, boy* – *бой, whisky* – *виски, cocktail* – *коктейль, comfort* – *комфорт, humour* – *юмор, music-hall* – *музик-холл*).

Транслитерация – это передача переводимого слова графическими средствами (*dollar – доллар, sport – спорт, golf – гольф, polo – поло, tennis – теннис, poker – покер, revolver – револьвер, park – парк*).

В данном романе эти способы также применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий улиц, парков, районов, предместий, рек, газет и театров.

В заключении важно отметить, что переводческий аспект романа «Луна и грош» еще довольно плохо изучен в Казахстане, хотя уже существуют несколько диссертационных работ по данной теме в странах СНГ. Проблема изучения методов перевода лексических единиц, называющих реалий, до сих пор остается открытой и служит основой большого количества научных работ. Именно данные факторы определяют актуальность выбранной нами темы исследования и послужили стимулом для сопоставительного изучения романа С.Мозма «Луна и грош» в аспекте переводоведения.

Список использованных источников:

1. <http://www.wikipedia.org>
2. Шаталов Д.Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений, 2007, Воронежский государственный университет.
3. Могам В.С. Луна и грош. Авторизованный перевод с английского Э. и Б. Лебедевых. – М.: Круг, 1927.
4. Мозм С.У. Луна и Грош.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. – 1997. – № 3. – с. 13-18.

УДК 81'255

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ С ПОМОЩЬЮ СУБТИТРОВ

Бейсенбаева Анар Шамильевна

студент 4-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амренова А.С.

В современном мире киноиндустрия становится все более и более востребованной. На данный момент существует огромное количество иностранных фильмов, львиную долю среди которых занимает западная продукция. В прокате безоговорочно лидируют американские картины, а телевидение активно закупает телесериалы и тематические программы, большая часть которых транслируется на телевидении, рассчитана на широкую зрительскую аудиторию.

За последние годы в Казахстан было импортировано огромное количество иностранных кинофильмов. При этом необходимо учитывать наиважнейшую роль перевода кинофильмов. На плечи переводчика ложится ответственность за правильную и адекватную передачу текста.

Наряду с этим возникает необходимость в профессиональных переводчиках кинофильмов. Перевод иностранных кинокартин, как правило, осуществляется внештатными переводчиками телеканалов и многочисленных студий. Перевод проверяется редакторами и художественным руководителем.

Данная статья посвящена анализу трансформаций при переводе кинофильма «*Fantastic beasts and where to find them*» на русский язык. У переводов кинофильмов есть своя специфика.

Особенности перевода:

Прежде всего, необходимо отметить, что перевод всего видеоматериала проводится по двум направлениям одновременно. Это письменный перевод и устный перевод.